

AD

GENESEOS CAP. IV.
 SUETHICE VERTENDUM
 OBSERVATIONES

QUAS

VENIA AMPL. ORD. PHILOS. UPSAL.

PRÆSIDE

GUSTAVO KNÖS

S. TH. DOCT.

LITT. ORIENTAL. PROF. REG. ET ORD.

PRO EXERCITIO

P. P.

GUSTAVUS SVANBERG

OstroGothus.

IN AUDIT. GUST. DIE IX MAJI MDCCXXI.

H. A. M. S.

P. IV.

UPPSALIÆ,

EXCUDEBANT REGIÆ ACADEMIÆ TYPOGRAPHIÆ

KONUNGENS
TROTJENARE ADVOCAT-FISCALEN
HÖGÅDLE
HERR ANDERS HERTZMAN

tacksamt och vördnadsvärtt tillegnadt

af

G. SVANBERG.

dum putamus, vertendo: *ingalunda*, quamvis hoc facilius videatur, neque improbamus, quod **לְקַנֵּת** reddatur: *sanner-ligen*; sed cum longe frequentior sit significatio: *derföre*, *altsä*, quæ non minus bonum præbet sensum, in hac acquiescendum credimus. Sed profecto non videimus, quomodo potuerit Novus Interpres hic adhibere vocabulum *hämna*s, quod in vernacula vim habet activam, cum passive sumi debere doceat tum res ipsa, tum forma vocabuli **מִזְבֵּחַ** hophalica. Neque cur hic habeat *hvilken som*, cum in præcedentibus & subsequentibus adhibeat *hwad som*. Magis sibi constans est Michaëlis, qui vel hoc loco vertit: *was Kain tödtet soll siebenfältige Strafe leiden!* **רַיְשָׁם אֹתֶה**. De his Michaëlis: "Gott verspricht dem Kain, dass er ihn in der Einöde durch seine allergenaueste Vorsorge behüten wolle, nicht die Speise der wilden Thiere zu werden. An ein ihm an die Stirn gesetztes Zeichen muss man ja nicht denken! würden das die Raubthiere haben verstehen können?" Vertit igitur: *und er zeichnete ihn aus, dass ihn alles was ihn antraf, nicht tödte*. Ita quoque Dathe, sed in ipsa versione clarius: *Deinde signo quodam coram Caino edito eum certiorem fecit, quod nemo, qui forte in eum incideret, eum esset interfectorus*. Cui hæc addit in notula: "Signum illud non intelligo

de signo, quo Deus Cainum ipsum notaverit, aut insigne: it, uti plerique interpretes. —— **¶** **v** s̄epe idem est quod **¶**. Igitur putem, Deum signo aliquo edito Caino confirmasse, nihil ei neque a feris animalibus, neque ab hominibus esse metuendum." Hoc fortasse innuere voluit Novus Interpres adhibito vocabulo *försäkrings tecken*, sed additis *satte & för* Cain, hoc valde obscurum redditur. Si hoc voluerit, potius dixisset: *gat Cain ett försäkrings tecken.* Vater vero ita: "nun Gott machte dem Cain ein Zeichen. Zeichen ist oft Versicherungsmittel, dann wäre der Sinn: Gott bestätigte seinen Ausspruch durch ein Zeichen; oder es ist ein Zeichen, das sich der Verf. auf irgend eine Weise an Cain dachte, und woran die andern Menschen es gesehen haben sollten, dass er nicht getötet werden dürfe. Jene Vorstellung ist die leichtere, und hat Nichts gegen sich; indessen sind wir dadurch noch nich ganz gesichert, was der Verf. sagen wollte." Nos proorsus non intelligimus, quale hoc esset signum Caino impositum, neque quoniam inde concluderent homines, Cainum non necandum; sed priorem sententiam verissimilimam amplecti non dubitamus, cum ei non repugnet hebraicæ linguae ingenium

ususque loquendi. וְאַנְתָּךְ בְּעָשָׂה כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ idem est usurpari constat ex Exod. XLVII: 6. ubi לְבָנֵינוּ כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ idem est quod Deuter. XIII: 17. Jer. XLII: 12. לְבָנֵינוּ כִּי תַּחֲזִקְתָּנוּ gratiam & misericordiam alicui exhibere. Ita eadem constructione dicitur Dan. 1: 7. לְבָנֵינוּ nomen alicui imponere, quod neque est signum corpori impositum. Quale signum fuerit, quod Caino dederit Jehovah, non dicitur; modo quod dederit. Qualem vero fuerint signa, quae dederit Deus vel Propheteta Dei nomine, ex quibus promissa vel praedicta certum eventum habitura scirent homines, ex aliis locis colligitur, ut Exod. III: 12. I Sam. II: 34. X: 7. 9. 2 Reg. XIX: 29. XX: 8. 9. Et VII: 11. 14. XXXVIII: 7. 22. Jer. XLIV: 29. 30. Tali igitur signo credibile est Jehovah Cainum certiorem fecisse, eum interficiendum a nemine. Unde ita vertendum hunc versum putamus: *Då saade Jehova till honom: Derföre echo, som dödar Cain, skall sjufaldt straffad varda. Och Jehova gaf Cain ett tecken, att icke någon, som honom tröffade, skulle döda honom.* Sic preminuntur verba ipsius exemplaris, atque in medio relinquitur, sive quis in eum id explicare voluerit sensum, quem expresserunt Luther & de Wette: *machte an Cain ein Zeichen, sive sumere, quod probabilius videtur, signo*

quodam alio Jehovah confirmavisse Caino, promissum certo esse eventurum. Quod si pro explorato haberi posset, haud absurdum esset, ad vocabulum *tecken* addere notulam: *försäkrings tecken*. Ultimo non superfluum ducimus hue transferre ulteriorein Vateri observationem haud inutilem: “**לבלחיה**” bedeutet gewöhnlicher: damit nicht, aber auch blos declarativ, so dass nicht, Deut. 4, 21. Auf diese Versicherung Gottes bezieht sich die Familiensage V. 24.”

Verf. 17.

Vetus: — och han bygde en stad, hvilken han nāmnde efter sin sons namn Hanoch. Novus: — Cain byggde och en stad, som han nāmnde efter sin sons, Hanochs, namn.

רַבְעֵנִי *urbs, civitas.* LXX. πόλις. Ab hac sueta vocis significatione vix recedere licet, quamvis plures offerderit, quod Cain in illa hominum paucitate dicatur condidisse urbem. Voluerunt intelligi *speluncam*, מִצְוָרָה, cui tamen non ita quam urbi convenit vocabulum בָּנָה. Recte observat Michaëlis non de urbe, quales nostræ sunt, sermonem esse. Videtur tamen Cain plures exstruxisse ædes seu casas, in quibus cum suis conjunctim vivebat, easdemque fortasse muro qualicumque cinxisse, ut vel

a feris solis tutaretur. Luther, Michaelis, Vater, de Wette habent: *Stadt*. Quod quidem, si duriusculum videretur, mutari posset in *boningsstad*. Quamvis vero hoc vocabulum in se comprehendat vocem *stad*, fatemur tamen, vix aliud innuere, quam simplex *boning*, unde nobis non omnino satisfacit. *Och han bygde en stad* (vel *boningsstad*), och kallade *boningsstadens namin efter sin sons namn Hanoch*.

Vers. 20. 21.

Vetus: — af honom kommo de som bodde under tjåll och hade boskap. — af honom kommo de som brukade harpor och pipor. *Novus*: — den förste som bodde i tjåll, ibland sina hjordar. — den förste som handterade cittra och harpa.

Oblervat quidem Gesenius, בְּאֵ hic tropice sumendum esse, sed vertit: *der Stammvater aller Zitherspieler*. Recte vero Michaelis: "der *Vater*, nicht der eigentliche *Vater*, denn die herumziehenden Hirten nach der Sündfluth, unter denen Abraham, Isaak und Jakob aus Moses Schriften die bekanntesten sind, kommen alle von Noach, also gewiss nicht von Jabal her: sondern der Erfinder und Anfänger ihrer Lebensart." Acu igitur rem

tetigisse videtur Novus, vertens: *den förste*. Involvere enim videtur vocabulum *Stamader*, eos a Jabale originem duxisse. Vater ita: "es ist wohl nicht ein eigentlicher Stammvater einer Kaste, sondern Einrichter, Urheber des Zeltbewohnens gemeint." Præstat cum Dano, I. D. Michaëlis & de Wette retinere vocabulum *fader*, hic tropice intelligendum. Sed fortasse etiam tolerari potest *stamfader*, si modo tropice sumatur. *Han* vardt *stamfader* för dem, som bo i tjäll och bland hjordar. Nimis presie de Wette: *dieser ist der Vater der Bewohner der Zelte und Heerden*. Nam recte I. S. Vater: "מִקְנָה Heerde, das vorhergehende בַּשְׂרָב passt dazu nicht so gut, als zu לְהֹן. Man muss den verwandten Begriff herausnehmen: die bey den Heerden wohnen." Fuit primus eorum, qui nomadicam vitam agebant. Inter כְּנֻור & עֲרָב, quæ Michaëlis & de Wette reddunt *Zither und Harfe*, ille hanc statuit differentiam, quod si des alterius pulsentur manu, alterius plectro. Vater vero ita: "ערָב ein musikalisches Instrument, wie das viel häufigere כְּנֻור, vergl. Ps. 150, 4. Job. 30, 31., nach der LXX bald ψαλτήριον, bald ἡθίρα." Hic utrumque jungunt, adeo ut עֲרָב sit ἡθίρα. Sed rectius Gesenius, & pro more suo erudite & clare, adeo ut omnem dubi-